

E08.4 - 5. Protokoll (25.05.2026)

Zeit: 17:30 bis 19:30 Uhr

-

anwesend: Christian, Patrick, Friedrich

WIEDERHOLUNG: Z. 471 - 515

NEUÜBERSETZUNG: ABSCHLUSS BOTENBERICHT: 515-531 UND ANAPÄSTE: 01-32

Χορός

515 ὦ δυσπρόνητε δαίμον, ὥς ἄγαν βαρὺς

O unerträglicher Daimon, wie allzu schwer

ποδοῖν ἐνήλου¹ παντὶ Περσικῷ γένει.

bist du mit beiden Füßen auf das ganze persische Volk gesprungen.

Ἄτοσσα

οἱ γὰρ τάλαινα διαπεπραγμένου στρατοῦ·

Weh mir Unglücklichen bei dem Ausgang für das Heer;

ὦ νυκτὸς ὄψις ἐμφανὴς ἐνυπνίων,

o klares Traumbild der Nacht,

ὥς κάρτα μοι σαφῶς ἐδήλωσας κακά.

wie überaus klar hast du mir das Übel offenbart.

520 ὑμεῖς δὲ φαύλως αὖτ' ἄγαν ἐκρίνατε.

Ihr aber habt <es> allzu schlecht beurteilt/ gedeutet.

ὅμως δ', ἐπειδὴ τῇδ' ἐκύρωσεν φάτις

Und dennoch, da euer Rat in {dieser Weise} diesem Punkt richtig war,

ὑμῶν, θεοῖς μὲν πρῶτον εὖξασθαι θέλω·

will ich zuerst gewiss zu den Göttern beten,

ἔπειτα Γῇ τε καὶ φθιτοῖς δωρήματα

danach werde ich der Erde sowohl als auch den Verstorbenen zum Geschenk

ἥξω λαβοῦσα πέλανον ἐξ οἴκων ἐμῶν, —

einen/ den Opferkuchen aus meinem Palast holen —

525 ἐπίσταμαι μὲν ὥς ἐπ' ἐξειργασμένοις,

ich weiß ja, dass es bei schon Geschehenem <zu spät ist>,

ἀλλ' ἐς τὸ λοιπὸν εἴ τι δὴ λῶν πέλοι.

aber für {als bessere} eine bessere Zukunft soll es sein.

ὑμᾶς δὲ χρὴ 'πὶ τοῖσδε τοῖς πεπραγμένοις

Ihr aber müsst in dieser Lage

πιστοῖσι πιστὰ ξυμφέρειν βουλευόμενα·

den Treuen treuen Rat geben;

καὶ παῖδ', ἐάν περ δεῦρ' ἐμοῦ πρόσθεν μόλῃ,

und meinen Sohn, wenn er vor mir hier ankommen sollte,

¹ ποδοῖν ἐνήλου: ein Bild aus dem Pankration

530 παρηγορεῖτε, καὶ προπέμπειτ' ἐς δόμους,
spricht freundlich an und geleitet ihn in den Palast,
μὴ καί τι πρὸς κακοῖσι προσθῆται κακόν.
dass nicht zu den Übeln ein <weiteres> Übel hinzukommt.

Χορός

Τάδε μὲν Περσῶν τῶν οἰχομένων
Dies {wird genannt} ist der ins hellenische Land gezogenen Perser,
Ἑλλάδ' ἐς αἶαν πιστὰ καλεῖται,
treuer Rat,
καὶ τῶν ἀφνεῶν καὶ πολυχρύσων
und <sind die> Wächter des prächtigen und goldreichen
ἐδράνων φύλακες, κατὰ πρεσβείαν
Thrones, die nach Würde
5 οὓς αὐτὸς ἄναξ Ξέρξης βασιλεὺς
der Herr Xerxes selbst, der
Δαρειογενὴς
von Dareios abstammende König,
εἴλετο χώρας ἐφορεύειν.
auswählte, über die Länder zu wachen.
ἀμφὶ δὲ νόστῳ τῷ βασιλείῳ
Wegen der Heimkehr des Königs aber
καὶ πολυχρύσου στρατιᾶς ἤδη
und des goldreichen Heeres ist schon
10 κακόμαντις ἄγαν ὀρσολοπεῖται
das Übel ahnende Herz allzu sehr beunruhigt
θυμὸς ἔσωθεν.
im Innern.
πᾶσα γὰρ ἰσχὺς Ἀσιατογενὴς
Denn die ganze aus Asien stammende Macht
ῥῶκε, νέον δ' ἄνδρα βαύζει,
ist ausgezogen, und sie bellt den jungen Mann an (sei es in Gehorsam oder aus Unwillen);
κοῦτε τις ἄγγελος οὔτε τις ἵππεὺς
und weder ein Bote noch ein Reiter
15 ἄστυ τὸ Περσῶν ἀφικνεῖται
erreicht die Stadt der Perser;
οἶτε τὸ Σούσων ἢ δ' Ἀγβατάνων
Und die den Schutz Susas und Egbatanas
καὶ τὸ παλαιὸν Κίσσιον ἔρκος
und den alten von Kissia
πορλιπόντες ἔβαν, τοὶ μὲν ἐφ' ἵππων.
verließen, sie sind gegangen, die einen zu Pferde,

τοὶ δ' ἐπὶ ναῶν, πεζοὶ τε βάδην
die anderen zu Schiff, und die Soldaten zu Fuß,

20 πολέμου στίφος παρέχοντες·
und (BO) bildeten den Kriegszug;

οἷος Ἀμίστρης ἢ δ' Ἀρταφρένης
so zogen Amistres und Artaphrenes

καὶ Μεγαβάτης ἢ δ' Ἀστάσπης,
und Megabates und Astaspes,

ταγοὶ Περσῶν,
die Anführer der Perser,

βασίλης βασιλέως ὑποχοι μεγάλου,
dem Großkönig untergebene Könige.

25 σοῦνται, στρατιᾶς πολλῆς ἔφοροι,
Aufseher des großen Heeresmarsches,

τοξοδάμαντές τ' ἢ δ' ἵπποβάται,
und Bogenschützen und Reiter,

φοβεροὶ μὲν ἰδεῖν, δεινοὶ δὲ μάχην
furchtbar anzusehen und gewaltig in der Schlacht

ψυχῆς εὐτλήμονι δόξῃ·
durch ausdauerndes Hochgefühl des Herzens;

Ἀρτεμβάρης θ' ἵππιοχάρμης
sowohl der zu Pferde kämpfende Artembares

30 καὶ Μασίστρης, ὅ τε τοξοδάμας
und Masistres, als auch der der edle Bogenschütze

ἑσθλὸς Ἴμαῖος, Φαρανδάκης θ',
Imaios als auch Pharandakes

ἵππων τ' ἐλατὴρ Σοσθάνης.
und der Pferdelenker Sosthanes.

NÄCHSTES TREFFEN: Mo, 08.06.2026, 17:30 Uhr

VORBEREITUNG:

- 1) Wiederholung und Lesen der Anapäste:
- 2) Neuübersetzung Z. 32 bis 80 oder auch bis 101
Die Zeilen sind ja sehr kurz.